

ЯЗЫК И СТИЛЬ СМИ, ТЕКСТОВАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ

УДК 81'373.7: 811.161.1'111'134.2

ЗООНИМЫ «СОБАКА», «DOG», «EL PERRO» В РУССКОЙ, АНГЛИЙСКОЙ И ИСПАНСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ

Гладких О. И., Величко М. И.

*Институт иностранной филологии Таврической академии
Крымского федерального университета имени В. И. Вернадского, Симферополь
E-mail: sakhnova82@yahoo.com*

В статье представлен комплексный сопоставительный анализ зоонимов собака / dog / el perro в русской, английской и испанской лингвокультурах. Данные зоонимы рассмотрены в функции вторичной номинации на лексическом и фразеологическом уровнях. В результате исследования выявлены сходства и отличия в отражении представлений о человеке и окружающем мире в этническом сознании представителей данных лингвокультур.

Ключевые слова: языковая картина мира, зооним, зоометафора, лингвокультура, фразеологическая единица.

ВВЕДЕНИЕ

Для лингвокультурологии и близкой ей по предмету изучения этнолингвистики принципиально важным является вопрос концептуализации мира в языковом сознании, что и называется языковой картиной мира. «Языковая картина мира – это отраженный средствами языка образ сознания-реальности, модель интегрального знания о концептуальной системе представлений, репрезентируемых языком, который является основой языкового воплощения словесной концептуализации совокупности знаний человека о мире» [6, с. 49].

С точки зрения лингвокультурологии язык является неотъемлемой частью национальной культуры. Невозможно в полной мере осознать и понять культуру нации без глубокого изучения семантики языка, что дает понимание об образе мышления нации, ее мировоззрении и особенностях менталитета. В лексике любого языка особое место занимают зоонимы и зоометафоры как их семантическое переосмысление, так как они отражают различия в культурных представлениях различных наций.

Целью исследования является сопоставление зоонима собака / dog / el perro в русской, английской и испанской лингвокультурах, а также анализ фразеологических единиц (далее – ФЕ) с этим зоонимом. Данная цель предполагает решение следующих **задач**: 1) проанализировать производные значения зоонимов собака / dog / el perro; 2) описать ФЕ с данными зоонимами; 3) провести сопоставительный анализ этих зоонимов в русской, английской и испанской лингвокультурах.

На основе анализа словарных статей толковых и фразеологических словарей русского, английского и испанского языков [1; 2; 3; 5; 7; 9; 10] были выявлены признаки, формирующие стереотипные образы животного собака в трех лингвокультурах.

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

Зооним включает ряд коннотативных значений, которые являются результатом метафорического переноса, основанного на сравнении и сопоставлении предметов и явлений, при этом новое значение слова является результатом ассоциативных связей [4, с. 33].

Семантическая структура зоонима, помимо прямого обозначения зверя, включает ряд значений, которые являются результатом метафорического переноса признаков одушевленных существ на человека. Рассмотрим ряд метафорических значений слова *собака* и фразеологизмы с данным зоонимом в русском языке.

Собака: 1. Злой, грубый человек (разг.); 2. Знаток, ловкий в каком-либо деле человек (прост.). В русском языке также существует ряд выражений с данным зоонимом, которые обычно иллюстрируют условия жизни человека, его привычки и поведение в быту: *собаке собачья смерть* (о том, кто прожив недостойную жизнь, не заслужил достойного конца); *собака на сене* (о том, кто, имея что-нибудь, не пользуется этим сам и не даёт пользоваться другим); *как собаке пятая нога нужен* (абсолютно не нужен); *собака лает, ветер носит* (пусть говорят, осуждают, не стоит обращать внимания).

Следует отметить, что ФЕ с компонентом «собака» маркируют отрицательные качества человека, проявления враждебной повседневности. Однако существует и положительная коннотация данного зоонима, которая прослеживается во фразеологизме «*Собака – друг человека*», так как собака одно из первых животных, которое было приручено человеком, которое способно вместе с ним жить и прислуживать ему.

В английском языке зооним *dog* также имеет несколько коннотативных значений. Dog: 1. Собака, подлец, сволочь, скотина, как, например, в словосочетаниях *dirty dog*, *jolly dog*, *lazy dog* (подлец, негодяй; весельчак, дамский угодник; лентяй соответственно); 2. (сленг) тот, кто стоит на стреме. 3. (сленг) стукач, доносчик. В английском сленге также широко распространено обозначение некрасивой девушки или женщины при помощи данного зоонима.

В отличие от русской лингвокультуры в английской, кроме аналогичного русскому выражения *dog's life* (собачья жизнь) есть ряд устойчивых словосочетаний, указывающих на профессиональные привычки человека, например: *attack dog* – свирепый критик, цепной пес; *watch dog* – ведущий наблюдение; лицо или группа лиц, следящие за тем, чтобы компании, фирмы не совершали противозаконных или безответственных действий, а также *top dog* – хозяин положения.

Рассмотрим еще ряд примеров, отображающих негативные качества человека и отрицательные социальные реалии: *to put on the dog* – важничать; держать себя высокомерно; *dog-and-pony show* – цирк; показуха; *the black dog is on one's back*

(*have the black dog on one's back*) – хандрить, находиться в состоянии уныния, меланхолии; *dogs of war* – бедствия, ужасы войны; *sick as a dog* – плохо себя чувствующий; *to go to the dogs* – гибнуть, разоряться; *to throw to the dogs* – выбросить за негодностью; *not even a dog's chance* – ни малейшего шанса; *to let a sleeping dog lie* – не буди лихо пока оно тихо; *dog doesn't eat dog* – свой своего не обидит; *dog in the manger* – собака на сене.

Интересно, что наряду с фразеологизмом *dog doesn't eat dog* (свой своего не обидит) в английском языке функционирует идиома *dog eat dog* (человек человеку волк), которая нередко встречается в сочетании со словом "society": *a dog-eat-dog society* (об обществе, которое характеризуется бесчеловечностью и жесткой конкуренцией).

Хотя такие ФЕ, как *dog's life* (собачья жизнь), *to die a dog's death* (собаке собачья смерть), несут пессимистический настрой, существует распространенное выражение *every dog has his day* (будет и на нашей улице праздник), которое указывает на то, что несмотря на все трудности собачьей жизни, в жизни собаки все же бывают и положительные моменты.

В испанском языке зооним *el perro* (собака) обозначает следующее:

Perro: 1. Бранное обозначение человека без конкретизации признака, положенного в основу номинации; 2. (прил.) плохой, недостойный, злой, раздражительный (о человеке); 3. Гадкий человек; 4. Неверный, вредный человек, который стремится обмануть кого-то; 5. Настойчивый, упорный, непоколебимый в своем мнении человек; 6. (глагол.) сильно раздражать.

Рассмотрим идиоматические выражения с зоонимом *el perro* (собака): *vida de perros, vida perra* – собачья жизнь; *frio de perros* – собачий холод; *echar a perros* – разбазаривать, переводить, швырять; *morir como un perro* – умереть как собака; *tratar a uno como a un perro* – обращаться с кем-либо, как с собакой.

В еще большей степени метафорический потенциал зоонима *el perro* (собака) демонстрируют такие ФЕ с этим компонентом, как: *muerto el perro, se acabó la rabia* – умерла собака, закончилась и ярость (что-то плохое заканчивается, когда устраняется причина этого); *Es como el perro del hortelano: ni come, ni deja comer al amo* – он (а) как собака садовника: сам не ест, и хозяину не дает (ни себе ни людям); *Quien con perros se echa, con pulgas se levanta* – кто ложится с собаками, с блохами поднимается (с кем поведешься, от того и наберешься); *Perro ladrador, poco mordedor* – собака лает, да не кусает (несмотря на то, что собака может создать много шума, серьезного вреда не нанесет); *Como los perros en misa* (как собаке пятая нога).

Общность образной словесной сферы языков показывает, что метафора как сегмент национальной лингвокультуры является универсальным орудием мышления и познания мира в различных сферах деятельности человека [8, с. 1493]. Универсальный характер зооморфных метафор в исследуемых языках проявляется в переносных значениях лексем "собака" / "dog" / "el perro", которые указывают на подлого, злого человека. Негативная коннотация данного зоонима уточняется и усиливается в составе ФЕ *собачья жизнь – a dog's life – vida de perros; сдохнуть как собака – to die like a dog – morir como un perro.*

В результате сопоставительного анализа ФЕ с зоонимами *собака / dog / el perro* помимо схожих характеристик были выявлены и отличия, обусловленные разными структурными компонентами данных идиом. Таким образом, некоторые ФЕ являются лишь частично эквивалентными. Например: *жить как кошка с собакой – to lead a cat-and-dog life* (букв. вести жизнь, как кошка с собакой) – *ser perros y gatos en su costal*; (букв. быть, как собаки и кошки на коврике); *Как собака на сене – dog in the manger* (букв. собака у яслей, кормушки) – *Es como el perro del hortelano: ni come, ni deja comer al amo*; (букв. как собака садовника: не ест и хозяину не дает).

Сопоставительный анализ зоонимов *собака /dog / el perro* в русской, английской и испанской лингвокультурах является необходимым в рамках комплексного исследования образных единиц для дальнейшего определения общих и отличительных черт соответствующих национальных картин мира.

ВЫВОД

Зоонимы представляют собой сложные языковые единицы, которые обладают значительным информативным потенциалом. Благодаря своей способности служить в качестве вторичного наименования зоонимы выполняют оценочную функцию, характеризуя человека с разных сторон, а именно: со стороны внешнего вида, его интеллектуальных способностей, поведения и поступков. При изучении иностранных языков широко используется сопоставительный анализ зоонимов для выявления культурных особенностей изучаемого языка, а в теоретическом аспекте – для выявления общих и отличительных черт в различных национальных картинах мира.

Список литературы

1. Блог об изучении иностранных языков [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.lingvaroom.ru/vyrazheniya-so-slovom-sobachij/> (дата обращения: 28.09.15).
2. Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка / В. И. Даль. – М.: Наука, 1995.– В 4-х т.
3. Ефремова Т. Ф. *Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный* / Т. Ф. Ефремова. – М.: Русский язык, 2000.
4. Кассирер Э. Сила метафоры / Э. Кассирер // Теория метафоры [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.philology.ru/linguistics1/kassirer-90.htm> (дата обращения: 28.09.15).
5. Кунин А. В. *Англо-русский фразеологический словарь* / А. В. Кунин. – М.: Русский язык, 1984.– 944 с.
6. Манакин В. Н. Сопоставительная лексикология / В. Н. Манакин. – К.: Знання, 2004. – 327 с.
7. Нестеренко Н. М. *Смак до життя по-англійськи: навчальний посібник* / Н. М. Нестеренко. – Вінниця: Нова книга, 2005. – 159 с.
8. Самарин А. В. Зоометафоры в русской и английской лингвокультурах / А. В. Самарин // *Фундаментальные исследования*. – Вып. 8. – 2013. – С. 1491–1494.
9. Longman Dictionary of Contemporary English [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.ldoceonline.com/> (дата обращения: 23.05.2013).
10. <http://www.classes.ru/all-spanish/dictionary-russian-spanish-essential-term-17866.htm> (дата обращения: 28.09.15).

**ZOONYMS “СОБАКА”, “DOG”, “EL PERRO” IN THE
RUSSIAN, ENGLISH AND SPANISH LINGUOCULTURES**

Gladkikh O. I., Velichko M. I.

The article presents a comprehensive comparative analysis of zoonyms собака / dog / el perro in the Russian, English and Spanish linguocultures. These zoonyms are considered in the function of secondary nomination on the lexical and phraseological levels. The research reveals similarities and differences in the reflection of ideas about the man and the surrounding world in the ethnic consciousness of representatives of these linguocultures.

Key words: linguistic picture of the world, zoonym, zoometaphor, linguoculture, phraseological unit.